

**A TRANSLATION ANALYSIS
OF VERB PHRASE FOUND IN *LINGUISTICS ACROSS CULTURES*
INTO *LINGUISTIK DI PELBAGAI BUDAYA***



RESEARCH PAPER

Submitted as a Partial Fullfillment of the Requirements
for Getting Bachelor Degree of Education
in Department of English Education

by
ARDHI RUSETYAWAN
A320100102

**SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA
2014**

APPROVAL

**A TRANSLATION ANALYSIS
OF VERB PHRASE FOUND IN *LINGUISTICS ACROSS CULTURES*
INTO *LINGUISTIK DI PELBAGAI BUDAYA***

RESEARCH PAPER

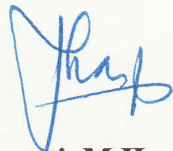
by

ARDHI RUSETYAWAN

A 320100102

Approved to be Examined by:

First Consultant



(Dr. Dwi Haryanti, M.Hum)

Second Consultant



(Drs. Sigit Haryanto, M.Hum)

ACCEPTANCE

A TRANSLATION ANALYSIS
OF VERB PHRASE FOUNDIN *LINGUISTICS ACROSS CULTURES*
INTO *LINGUISTIK DI PELBAGAI BUDAYA*

by

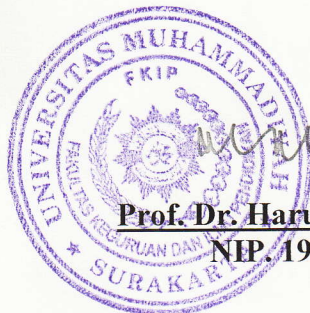
ARDHI RUSETYAWAN
A 320 100 102

Accepted and Approved by the Board of Examiner
School of Teacher Training and Education
Muhammadiyah University of Surakarta
on, July 2014

Team of Examiners:

1. **Dr. Dwi Haryanti, M.Hum.**
(Chair Person)
2. **Drs. Sigit Haryanto, M.Hum.**
(Secretary)
3. **Dr. Anam Sutopo, M.Hum.**
(Member)

()
()
()



Dean

Prof. Dr. Harun Joko Prayitno, M.Hum.
NIP. 196504281993031001

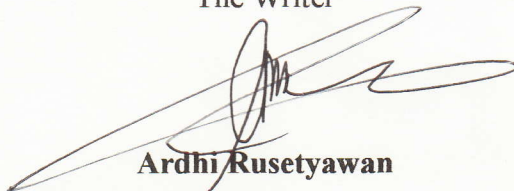
TESTIMONY

Hereby, the writer testifies that in this research, there is no plagiarism of the previous studies which have been raised to get bachelor degree of a university. Besides that, there is no opinion or masterpiece which has been written or published by the writer except those of which the writings are mentioned in previous study and bibliography.

Accordingly, if it is later proven that there are untrue statements in this testimony, the writer will be responsible.

Surakarta, July 21th 2014

The Writer

A handwritten signature in black ink, consisting of a large loop followed by several smaller, connected strokes.

Ardhi Rusetyawan

MOTTO

- ❖ **“Champions are made from something they have deep inside them—a desire, a dream, a vision. They have to have the skill, and the will. But the will must be stronger than the skill.”
(Muhammad Ali)**
- ❖ **“The only way to do great work is to love what you do.”
(Steve Jobs)**
- ❖ **“Kalau aku gagal saat muda, masa tuaku lemah. Belajar itu penting. Jadi anak muda itu tidak mudah.”
(Mario Teguh)**
- ❖ **“Life is too short to worry about what others say or think about you. Keep calm, stay awesome, have fun, and give them something to talk about.”
(The Writer)**

DEDICATION

This research paper is proudly dedicated to:

- My beloved and respected Mom.
- My beloved and respected late Dad.
- My beloved sisters.

ACKNOWLEDGMENT

Bismillahirrahmanirrahiim

Assalamu 'alaikum Warrahmatullahi Wabbarakatuh

Alhamdulillah Robbil'aalamiin, all praise being to Allah SWT, Lord of the world, the Most Merciful, the Most Beneficent, who bless the writer so that he can finally accomplish writing this research paper as a partial fulfillment of the requirements for getting Bachelor Degree of Education in Department of English Education. Praise to our greatest Prophet Muhammad SAW, his family, his companions, and his followers. Amin.

In addition, the writer would like to say his gratitude to everyone who has given their advices, helps, and supports in accomplishing this research paper. Thus, the writer would like to express his great gratitude and appreciation to:

1. **Prof. Dr. Harun Joko Prayitno, M.Hum.**, the Dean of School of Teacher Training and Education of Muhammadiyah University of Surakarta,
2. **Mauly Halwat Hikmat, Ph.D.**, the Head of Department of English Education of School of Teacher Training and Education,
3. **Dr. Dwi Haryanti, M.Hum.**, as his former academic consultant and first consultant, who has given guidance, advice, help, and information patiently during the arrangement of the research paper and during the study,
4. **Drs. Sigit Haryanto, M.Hum.**, as the second consultant, who has given help, advice, correction, and guidance in accomplishing this research paper,
5. **Dr. Anam Sutopo, M.Hum.**, as the examiner for this research paper,

6. All the lectures of **Department of English Education** who has helped and guided for all of their beneficial knowledge that has taught to the writer.
7. His dearest parents, beloved late father **Suryadi** and beloved mother **Siti Setyowati Sa'adi**, thanks for the tremendous love, continuous prayer, support, sacrifices, and strength for his life. He will never be able to pay for the entire thing that they give to him, finally he can make them proud. Thanks dad and mom.
8. His lovely sisters, **Fitria Mutilusari** and **Maynar Dian Pratiwi** that always force him to graduate earlier. Thanks.
9. His big family, grandmother, uncles, aunties, cousins, and nephews.
10. His dearest best friends, all the **Kurowo Members: Bang Fendy, Septian, Mifta, (late) Aziz, Bondan, Bonis, Anjar, Renanda, Ardita, and Ema**, who always gives the joy and laughter when his falling down, best regards for all the memory they have given as a part of 'life while we are young' moment.
11. His class mates in the **Class of C** and in the **Department of English Education 2010**.
12. His beloved friends in the big family of **English eDucation Students Organization (EDSO)**.
13. All of crew of **The Narrator Drama' Team 2013** and **Big Committee of The Journey of Life Drama Performance Week 2013**.
14. His friends **PPL 2013 in SMP Muhammadiyah 1 Surakarta**.
15. His lovely **Dessi Dyah Ariyani**, for love, for support, and pray.

16. All the people who cannot be mentioned one by one for their support to the researcher for completing this research paper.

Finally, the writer realizes that the research paper is still far from being perfect and still needs many improvements. However, the writer hopes this research paper will be useful for readers.

Wassalamu'alaikum Warrahmatullahi Wabbarakatuh

Surakarta, July 21th 2014

The Writer

TABLE OF CONTENT

TITLE	i
APPROVAL	ii
ACCEPTANCE	iii
TESTIMONIAL	iv
MOTTO	v
DEDICATION	vi
ACKNOWLEDGMENT	vii
TABLE OF CONTENT	x
SUMMARY	xiii

CHAPTER I: INTRODUCTION

A. Background of the Study	1
B. Limitation of the Study	4
C. Problem Statement	4
D. Objective of the Study	5
E. Benefit of the Study	5
F. Research Paper Organization	6

CHAPTER II: UNDERLYING THEORY

A. Previous Study	7
B. Translation	9
1. Notion of Translation	9
2. Process of Translation	10

3. Principle of Translation	12
4. Equivalence in Translation	12
5. Types of Translation	13
6. Translation Shift	17
C. Linguistics Unit	20
1. English Linguistics Unit	20
2. Indonesian Linguistics Unit.....	34
 CHAPTER III: RESEARCH METHOD	
A. Type of Research	42
B. Object of Research	42
C. Data and Data Source	42
D. Method of Collecting Data	43
E. Data Validity	43
F. Technique of Analyzing Data	44
 CHAPTER IV: RESEARCH FINDING AND DISCUSSION	
A. Research Findings	45
1. The Translation Variation of Verb Phrases	45
2. Equivalence Translation	59
B. Discussion	68
 CHAPTER V: CONCLUSION AND SUGGESTION	
A. Conclusion	73
B. Suggestion	74
BIBLIOGRAPHY	75

VIRTUAL REFERENCES	76
APPENDIX	77

SUMMARY

ARDHI RUSETYAWAN. A320100102. A TRANSLATION ANALYSIS OF VERB PHRASE FOUND IN *LINGUISTICS ACROSS CULTURES* INTO *LINGUISTIK DI PELBAGAI BUDAYA*. Research Paper. School of Teacher Training and Education. Muhammadiyah University of Surakarta, 2014.

*This research belongs to descriptive qualitative research. The research purposes to classify the translation variation of verb phrases and to describe the translation equivalence of the translation of verb phrases found in *Linguistics Across Cultures* and their translation. The data of this research are verb phrases in clauses, sentences, and their translation. The data source are “*Linguistics Across Cultures*” into “*Linguistik di Pelbagai Budaya*” book and informant. The writer uses documentation as the method of collecting data in this research. The writer uses data source triangulation by using documentation and combines documentation with open-questionnaires in the data validity. The results of the research shows that: first, there are 6 types of translation variation of verb phrases. They are: 1) 521 data or 73,25% belong to verb phrase is translated into verb, 2) 24 data or 3,35% belong to verb phrase is translated into noun, 3) 61 data or 8,50% belong to verb phrase is translated into adjective, 4) 1 datum or 0,25% belong to verb phrase is translated into adverb, 5) 5 data or 0,75% belong to verb phrase is translated into preposition, and 6) 99 data or 13,90% belong to verb phrase which is not translated. Second, there are 677 data or 95,20% belong to equivalent translation, and 34 data or 4,80% belong to non-equivalent translation.*

Keywords: Translation, Variety of Verb Phrases, Equivalence